

Kúpna zmluva

podľa § 588 a nasl. Občianskeho
zákonníka

uzatvorená medzi:

Predávajúcim: Mesto Prievidza
Sídlo: Námestie slobody 14, 971 01
Prievidza, Slovenská republika
IČO: 00 318 442
zast. primátorkou: JUDr. Katarínou
Macháčkovou
(ďalej aj „predávajúci“)

a

Kupujúcim: Brose Prievidza, spol. s r.o.
Sídlo: Max Brose 7, 971 01 Prievidza
IČO: 48 046 434
IČ DPH: SK2120009485
zast. Axelom Mallenerom, konateľom
(ďalej aj "kupujúci")
(ďalej spolu aj "zmluvné strany")

uzatvárajú túto kúpnu
zmluvu

Článok I**Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je odplatný prevod **nehnutelnosti - pozemku** zapísanom na neurčenom liste vlastníctva, ktorý bude evidovaný Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres

Kaufvertrag

gemäß §588 und der einschlägigen
Folgeparagrafen des Bürgerlichen
Gesetzbuchs

abgeschlossen zwischen

dem Verkäufer: der Stadt Prievidza
Sitz: Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza,
Slowakische Republik
Firmen-Nr. (FN): 00 318 442
vertr. durch die Oberbürgermeisterin
(Primatorin) JUDr. Katarína Macháčková
(anschließend auch als „Verkäufer“ bezeichnet)

und

dem Käufer: Brose Prievidza, spol. s r.o.
Sitz: Max Brose 7, 971 01 Prievidza
Firmen-Nr. (FN): 48 046 434
ID MwSt.: SK2120009485
vertr. durch Axel Mallener, Geschäftsführer
(anschließend auch als „Käufer“ bezeichnet)
(weiter zusammen auch als „Vertragsparteien“
bezeichnet)

schließen diesen Kaufvertrag
a b

Artikel I.**Vertragsgegenstand**

1. Der Gegenstand dieses Vertrages ist die entgeltliche **Übertragung einer Liegenschaft** – eines Grundstücks, eingetragen in einer näher nicht bestimmten Besitzurkunde, registriert beim Bezirksamt Prievidza, Katasterbereich für das Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk

nehnutelnostiam bol schválený
uznesením Mestského
zastupiteľstva v Prievidzi č. 442/16
zo dňa 24. 10. 2016 na účel
vybudovania príslušenstva –
dažďovú kanalizáciu pre nový
strategický výrobný závod na
výrobu automobilových
komponentov v Priemyselnom
parku Prievidza spôsobom podľa §
9a ods. 8 písm. e) zákona č. 138/1991
Zb. o majetku obcí v znení
neskorších predpisov ako dôvod
hodný osobitného zreteľa
odôvodnený tým, že žiadateľ na
predmetných nehnuteľnostiach
vybuduje príslušenstvo pre nový
strategický výrobný závod na
výrobu automobilových
komponentov v Priemyselnom
parku Prievidza, s plánom vytvoriť
600 nových pracovných miest, čo je
v súlade s ustanovením § 1 ods. 2
zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom
zriadení, v znení neskorších
predpisov, ktorý ustanovuje, že
základnou úlohou obce pri výkone
samosprávy je starostlivosť o
všestranný rozvoj jej územia a o
potreby jej obyvateľov.

Článok II

Kúpna cena a platobné podmienky

1. Kupujúci kupuje od predávajúceho nehnuteľnosť podľa čl. I bod 1 tejto

diesen Liegenschaften wurde
freigegeben durch den Beschluss der
Stadtvertretung in Prievidza Nr. 442/16
vom 3. 10. 2016 zum Zweck der
Errichtung des Zubehörs – einer
Regenwasserkanalisation für das neue
strategische Fertigungswerk für
Fahrzeugkomponenten im Industriepark
Prievidza auf eine Weise gemäß § 9a
Abs. 8 lit. e) des
Gemeindeeigentumsgesetzes Nr.
138/1991 (Gbl.) im Wortlaut der
einschlägigen Folgevorschriften als
Grund, der einer besonderen
Berücksichtigung wert ist, begründet
dadurch, dass der Antragsteller auf den
gegenständlichen Liegenschaften
Zubehör für das neue strategische
Fertigungswerk für
Fahrzeugkomponenten im Industriepark
Prievidza errichtet, mit dem Plan 600
neue Arbeitsplätze zu schaffen, was im
Einklang mit der Bestimmung des § 1
Abs. 2 des Gesetzes Nr. 369/1990 (Gbl.)
über die Gemeindevertretung ist, im
Wortlaut der einschlägigen
Folgevorschriften, welche bestimmt, dass
die grundlegende Aufgabe einer
Gemeinde bei der Ausübung der
Selbstverwaltung die Pflege der
allseitigen Entwicklung des
Gemeindegebiets und der Bedürfnisse
ihrer Einwohner ist.

Artikel II

Kaufpreis und Zahlungsbedingungen

1. Der Käufer kauft vom Verkäufer eine Liegenschaft gemäß Art. I Punkt 1 dieses Vertrages zum Preis von 7,19 €/m²

Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/219, druh pozemku: orná pôda, o výmere 193 m², vo veľkosti spoluvlastníckeho podielu 1/1, ktorý bol Geometrickým plánom č. 61/2016 zo dňa 21. 6. 2016 vypracovaným spoločnosťou GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, IČO: 36305049 oddelený z nehnuteľnosti - pozemku zapísanom na liste vlastníctva č. 1 evidovanom Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor pre katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza ako pozemok - parcela registra „C“ evidovaná na katastrálnej mape, parc. č. 8114/38, druh pozemku: orná pôda, o výmere 2463 m².

(ďalej aj „nehnuteľnosti“)

2. Na základe tejto zmluvy predávajúci prevádza nehnuteľnosť zo svojho výlučného vlastníctva do výlučného vlastníctva kupujúceho v spoluvlastníkom podiele 1/1, kupujúci nadobúda z výlučného vlastníctva predávajúceho nehnuteľnosť do svojho výlučného vlastníctva v spoluvlastníkom podiele 1/1 a zaväzuje sa mu zaplatiť za ňu kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.

3. Prevod vlastníckeho práva k týmto

Prievidza als Grundstück - Parzelle des Registers „C“ verzeichnet in der Katasterkarte, Parz.-Nr. 8114/219, Grundstücksart: Ackerland mit einer Fläche von 193 m², in der Größe des Miteigentümeranteils von 1/1, welches durch den Geometrie-Plan Nr. 61/2016 vom 21. 6. 2016 erstellt vom Unternehmen GEOmark s.r.o., G. Švéniho 6, 971 01 Prievidza, ID-Nr.: 36305049 von der Liegenschaft getrennt wurde, nämlich dem Grundstück eingetragen in der Besitzurkunde Nr. 1 registriert beim Bezirksamt Prievidza, Katasterbereich für das Katastergebiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza als Grundstück - Parzelle des Registers „C“ verzeichnet in der Katasterkarte, Parz.-Nr. 8114/38, Grundstücksart: Ackerland - mit einer Fläche von 2463 m².

(weiter auch „Liegenschaften“ genannt)

2. Aufgrund dieses Vertrages überträgt der Verkäufer die Liegenschaft aus dessen alleinigem Eigentum ins alleinige Eigentum des Käufers im Miteigentümeranteil vom 1/1, wobei der Käufer vom Verkäufer aus dessen alleinigen Eigentum in sein alleiniges Eigentum im Mitbesitzeranteil von 1/1 erlangt und sich verpflichtet dafür den Kaufpreis gemäß diesem Vertrag zu bezahlen.

3. Übertragung des Eigentums recht zu

zmluvy za kúpnu cenu 7,19 €/m² určenú dohodou, vychádzajúc zo znaleckého posudku č. 20/2014 vyhotoveného dňa 22.12.2014 znalkyňou Ing. Luciou Peniažkovou, v celkovej výške 1387,67 EUR (slovom: tisíc tristoosemdesiatsedem eur, osemdesiatsedem centov).

2. Kúpna cena vo výške 1387,67 EUR (slovom: tisíc tristoosemdesiatsedem eur, osemdesiatsedem cent) bude pred podpisom tejto zmluvy predávajúcim uložená do notárskej úschovy notára: Notársky úrad, Mgr. Ivona Žilíková, ul. Košovská 1, 971 01 Prievidza, IBAN SK52 0900 000 0003 7119 0907, pričom časť z tejto kúpnej ceny vo výške 1,93 € bude v hotovosti vyplatená v deň podpisu tejto zmluvy. Notársku zápisnicu preukazujúcu vloženie kúpnej ceny do notárskej úschovy predloží kupujúci pred podpisom kúpnej zmluvy predávajúcemu. Kúpna cena bude z notárskej úschovy vyplatená predávajúcemu v deň, kedy bude notárovi predložená alebo doručená nasledovná listina:

výpis z listu vlastníctva vedený Okresným úradom Prievidza, Katastrálny odbor katastrálne územie Prievidza, obec Prievidza, okres Prievidza použiteľný na

bestimmt durch eine Vereinbarung, ausgehend aus dem Sachverständigengutachten Nr. 20/2014 - erstellt am 22.12.2014 durch die Sachverständige Dipl. Ing. Lucia Peniažková, in einem Gesamtbetrag von 1387,67 EUR (in Worten: tausenddreihundertfünfundachtzigtausend Euro und vierundsiebzig Euro-Cent).

2. Der Kaufpreis in der Höhe von 1387,67 Euro (in Worten: tausenddreihundertfünfundachtzigtausend Euro und vierundsiebzig Euro-Cent). wird vor der Unterzeichnung dieses Vertrags durch den Verkäufer in notarielle Verwahrung des folgenden Notars deponiert: Notarsamt, Mgr. Ivona Žilíková, ul. Košovská 1, 971 01 Prievidza, IBAN SK52 0900 000 0003 7119 0907. Das notarielle Protokoll, welches die Einzahlung des Kaufpreises in notarielle Verwahrung belegt, wird der Käufer noch vor Abschluss des Kaufvertrags dem Verkäufer vorlegen. Der Kaufpreis wird aus der notariellen Verwahrung an den Verkäufer an den Tag ausbezahlt, wenn dem Notar folgende Urkunde vorgelegt oder zugestellt wird:

Auszug aus der Besitzurkunde, geführt vom Bezirksamt Prievidza, Katasterbereich Katastergbiet Prievidza, Gemeinde Prievidza, Bezirk Prievidza verwendbar für rechtliche Zwecke, bei welcher im Teil A: VERMÖGENSSUBSTANZ - folgende Liegenschaft angegeben sein wird:

právne účely, na ktorom v časti A: MAJETKOVÁ PODSTATA bude uvedená nasledovná nehnuteľnosť:

parcela reg. „C“, parc. č. 8114/219, orná pôda, s výmerou 193 m².

- v časti B: VLASTNÍCI A INÉ OPRÁVNENÉ OSOBY bude ako jediný vlastník prevádzanej nehnuteľnosti zapísaný kupujúci a

v časti C: ŤARCHY predmetného listu vlastníctva nebudú uvedené žiadne ťarchy zaťažujúce nehnuteľnosť.

(ďalej aj „list vlastníctva“)

3. Notár kúpnu cenu z notárskej úschovy predávajúcemu neuhradí v prípade, že mu bude ktoroukoľvek zmluvnou stranou predložené odstúpenie od tejto zmluvy alebo dohoda zmluvných strán, z ktorej bude vyplývať taká zmena v obsahu záväzku, ktorá znamená zánik povinnosti kupujúceho zaplatiť predávajúcemu kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, a to až do samotného uvoľnenia uschovaných finančných prostriedkov.
4. Výpis z listu vlastníctva je oprávnená notárovi predložiť ktorákoľvek zo zmluvných strán.

Parzelle des Reg. „C“, Parz.-Nr. 8114/219, Ackerland, mit einer Fläche von 193 m².

- im Teil B: „EIGENTÜMER UND BEGÜNSTIGTE PERSONEN“ wird als alleiniger Eigentümer der zu übertragenden Liegenschaft der Käufer eingetragen und

im Teil C: „LASTEN“ der gegenständlichen Besitzurkunde keinerlei Lasten eingetragen sein werden, welche die Liegenschaft belasten würden.

(anschließend auch als „Besitzurkunde“ bezeichnet)

3. Der Notar wird den Kaufpreis aus der notariellen Verwahrung dem Verkäufer dann nicht auszahlen, falls diesem durch irgendeine der Vertragsparteien eine Rücktrittserklärung zu diesem Vertrag vorgelegt wird oder eine Vereinbarung der Vertragsparteien, aus welcher sich eine solche Änderung beim Inhalt der Verpflichtung ergeben wird, welche das Erlöschen der Pflicht des Käufers bedeutet an den Verkäufer den Kaufpreis gemäß diesem Vertrag auszuzahlen und zwar bis zur eigentlichen Freigabe der aufbewahrten Geldmittel.
4. Jede der Vertragsparteien ist berechtigt dem Notar den Auszug aus der Besitzurkunde vorzulegen.
5. Der Kaufpreis gilt als bezahlt am Tag seines Eingangs auf dem Konto des Verkäufers im Sinne dieses Vertrags.

5. Kúpna cena sa považuje za zaplatenú dňom jej prijatia na účet predávajúceho podľa tejto zmluvy.

Článok III

Postup pri uzatváraní tejto zmluvy

1. Kupujúci sa pred podpisom tejto zmluvy zaväzuje doložiť overenú fotokópiu zápisnice o notárskej úschove.
2. Predávajúci sa pri podpise tejto zmluvy zaväzuje doložiť uznesenie jediného spoločníka predávajúceho, Mestského zastupiteľstva Mesta Prievidza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, IČO: 00 318 442, ktorým Mestské zastupiteľstvo schvaľuje predaj nehnuteľnosti podľa tejto zmluvy.
3. Dokumenty podľa bodu 1 a 2 tohto článku zmluvy sú jej neoddeliteľnými prílohami. Zmluvná strana nie je povinná túto zmluvu uzatvoriť v prípade, že druhá zmluvná strana nedodá k podpisu zmluvy uvedené dokumenty.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že návrh na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho na Okresný úrad Prievidza, Katastrálny odbor podá

Artikel III

Vorgehensweise beim Abschluss dieses Vertrags

1. Der Verkäufer verpflichtet sich vor der Unterzeichnung dieses Vertrags eine beglaubigte Fotokopie des notariellen Verwahrungsprotokolls vorzulegen.
2. Der Verkäufer verpflichtet sich bei der Unterzeichnung dieses Vertrages den Beschluss des alleinigen Gesellschafters des Verkäufers vorzulegen, nämlich der Stadtvertretung von Prievidza, Námestie slobody 14, 971 01 Prievidza, ID-Nr.: 00 318 442, durch welchen die Stadtvertretung den Verkauf der Liegenschaft im Sinne dieses Vertrags frei gibt.
3. Dokumente gemäß Punkt 1 und 2 dieses Vertragsartikels stellen deren untrennbare Anlagen dar. Eine Vertragspartei ist verpflichtet diesem Vertrag dann nicht abzuschließen, wenn die jeweils andere Vertragspartei zur Vertragsunterzeichnung die genannten Dokumente nicht vorlegt.
4. Die Vertragsparteien vereinbarten, dass der entsprechende Antrag auf Einverleibung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers beim Bezirksamt Prievidza, Katasterbereich durch jede der Vertragsparteien gestellt werden kann.
5. Die Vertragsparteien vereinbarten, dass

ktorákoľvek zmluvná strana.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že v určenej lehote vo vzájomnej súčinnosti odstránia prípadné nedostatky návrhu na vklad, prípadne jeho príloh. Tá zo zmluvných strán, ktorá neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov podania a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane nahradiť škodu, ktorá jej tým vznikne. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy.

Článok IV

Vyhlásenia zmluvných strán

1. Kupujúci vyhlasuje, že pred uzavretím tejto zmluvy sa oboznámil so stavom nehnuteľnosti, jej stav mu je dobre známy a v tomto stave ju kupuje do svojho vlastníctva.
2. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosť je v jeho vlastníctve, že je oprávnený s nehnuteľnosťou

in der festgesetzten Frist diese in gegenseitiger Mitwirkung etwaige Mängel des Einverleibungsantrags (bzw. seiner Anlagen) beheben werden. Jene Vertragspartei, welche keine Mitwirkung bei der Behebung der Einreichungsmängel leistet und aus Gründen ihrer verschuldeten oder unterlassenen Handlung das Verfahren zum Einverleibungsantrag des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag eingestellt wird — ist verpflichtet der jeweils anderen Vertragspartei den dieser Partei dadurch entstandenen Schaden zu ersetzen. Dadurch bleiben die Ansprüche der Vertragsparteien gemäß Art. VII und des Artikels VIII dieses Vertrags unberührt.

Artikel IV

Erklärungen der Vertragsparteien

1. Der Käufer erklärt, dass er sich vor Abschluss dieses Vertrags mit dem Zustand der Liegenschaft vertraut gemacht hat, ferner dass ihm der Zustand dieser Liegenschaft wohl bekannt ist und er diese in eben diesem Zustand in dessen Eigentum käuflich erwirbt.
2. Der Verkäufer erklärt, dass sich die Liegenschaft in seinem Besitz befindet; dass er berechtigt ist über diese zu verfügen; dass der Liegenschaft keinerlei Pfandrechte, irgendwelche andere Lasten oder Rechte Dritter anhaften, einschließlich Reallasten,

nakladať, že na nehnuteľnosti neviaznu žiadne záložné práva, akékoľvek iné farchy, akékoľvek práva tretích osôb, vrátane vecných bremien, nájomných práv a iných práv, nie sú a nebudú vykonané žiadne opatrenia a kroky zo strany predávajúceho k zriadeniu takýchto práv k nehnuteľnosti, na nehnuteľnosti neboli uplatnené žiadne nároky podľa osobitných právnych predpisov, že vlastníctvo predávajúceho k nehnuteľnosti nie je nijako ovplyvnené žiadnou dohodou s treťou stranou, predávajúci vykoná všetky kroky a vyvinie maximálne úsilie nevyhnutné na to, aby kupujúci nadobudol vlastnícke právo k nehnuteľnosti, ktorá je predmetom tejto zmluvy s výnimkou uloženej dažďovej kanalizácie podľa bodu 3 čl. I tejto zmluvy. Predávajúci tiež vyhlasuje, že neexistuje predkupné právo tretej osoby na nehnuteľnosti

3. Predávajúci vyhlasuje, že si ku dňu podpisu tejto zmluvy splnil všetky daňové a poplatkové povinnosti, ktoré mu vyplývajú z vlastníctva prevádzanej nehnuteľnosti. Všetky prípadné dlhy a akékoľvek záväzky voči tretím osobám, ktoré nie sú predávajúcemu známe pri uzatvorení tejto zmluvy, je predávajúci povinný uhradiť a splniť, a tieto dlhy a záväzky

Mietrechte und anderer Rechte; ferner dass keinerlei Maßnahmen und Schritte seitens des Verkäufers zur Errichtung solcher Rechte zu Liegenschaft gesetzt werden; ferner dass keinerlei Ansprüche nach separaten Rechtsvorschriften geltend gemacht wurden; dass das Eigentum des Verkäufers an der Liegenschaft in keiner Weise durch irgendeine Vereinbarung mit einer Drittpartei beeinflusst ist; dass der Verkäufer sämtliche Schritte und höchste Anstrengungen dahingehend an den Tag legt, dass der Käufer das Eigentumsrecht zur Liegenschaft erlangt, welche den Gegenstand dieses Vertrags ausmacht - mit Ausnahme der verlegten Regenwasserkanalisation gemäß Punkt 3 des Art. I dieses Vertrags. Der Verkäufer erklärt ebenfalls, dass keinerlei Vorkaufrecht Dritter zur Liegenschaft besteht.

3. Der Verkäufer erklärt, dass er zum Zeichnungstag dieses Vertrags sämtliche Steuer- und Gebührenpflichten erfüllt hat, die sich aus dem Gesetz der zu übertragenden Liegenschaft ergeben. Sämtliche etwaigen Schulden und jegliche Verbindlichkeiten gegenüber Drittpersonen, die dem Verkäufer beim Abschluss dieses Vertrags nicht bekannt sein - ist der Verkäufer verpflichtet zu bezahlen und zu erfüllen und solche Schulden und Verbindlichkeiten gehen auch nicht auf den Käufer über. Der Verkäufer erklärt, dass auf dessen

neprechádzajú na kupujúceho. Predávajúci vyhlasuje, že na jeho majetok sa nezačalo exekučné konanie, nebol začatý ozdravný režim alebo nútená správa podľa zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení nesk. predpisov.

4. Predávajúci vyhlasuje, že nehnuteľnosť nie je predmetom dobrovoľnej dražby podľa zákona č. 527/2002 Z. z. o dobrovoľných dražbách v znení nesk. predpisov.

5. Predávajúci vyhlasuje, že neuzatvoril s inou osobou okrem kupujúceho zmluvu o budúcej kúpnej zmluve, kúpnu zmluvu, zmluvu o budúcej nájomnej zmluve, nájomnú zmluvu a ani žiadnu inú zmluvu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom obmedzovala vlastnícke právo kupujúceho k predmetu prevodu. Predávajúci vyhlasuje, že po podpise tejto zmluvy zmluvnými stranami neurobí žiadny úkon, ktorý by akýmkoľvek spôsobom znemožnil nadobudnutie alebo obmedzil výkon vlastníckeho práva kupujúceho k predmetu tejto

Eigentum kein Zwangsvollstreckungsverfahren (Exekutionsverfahren) begonnen hat und auch kein Sanierungsmodus oder eine Zwangsverwaltung eingeleitet wurde gemäß dem Ges. Nr. 583/2004 (Gbl.) über Verrechnungsregeln der Gebietsselbstverwaltung und zur Änderung und Ergänzung einiger Gesetze im Wortlaut der einschlägigen Folgevorschriften.

4. Der Verkäufer erklärt, dass die Liegenschaft kein Gegenstand einer freiwilligen Versteigerung im Sinne des Ges. Nr. 527/2002 (Gesetzblatt) über freiwillige Versteigerungen im Wortlaut der einschlägigen Folgevorschriften ist.

5. Der Verkäufer erklärt, dass dieser mit keiner anderen Person (bis auf den Käufer) einen Vorvertrag zum künftigen Kaufvertrag abgeschlossen hat, wie auch keinen Kaufvertrag, Vorvertrag zu einem künftigen Mietvertrag, keinen Mietvertrag und auch keinen anderen Vertrag, welcher in irgendeiner Weise das Eigentumsrecht des Käufers zum Übertragungsgegenstand einschränken würde. Der Verkäufer erklärt, dass er nach der Unterzeichnung dieses Vertrags durch die Vertragsparteien keine Handlung setzen wird, welche in irgendeiner Weise die Erlangung des Eigentumsrechts des Käufers am Vertragsgegenstand unmöglich machen oder dieses einschränken würde. Dies gilt nicht für die Regenwasserkanalisation gemäß Punkt 3 Ar. I dieses Vertrags, durch welche

zmluvy. To neplatí pre dažďovú kanalizáciu podľa bodu 3 čl. I tejto zmluvy, ktorou pred uzavretím tejto zmluvy kupujúci zaťažil predmet kúpy.

6. Predávajúci vyhlasuje, že na nehnuteľnosti, ktorá je predmetom tejto zmluvy neviazne žiadna environmentálna záťaž, teda že na nehnuteľnostiach neexistuje znečistenie územia spôsobené činnosťou človeka, ktoré predstavuje závažné riziko pre ľudské zdravie alebo horninové prostredie, podzemnú vodu a pôdu s výnimkou environmentálnej škody, najmä, nie však výlučne, že nehnuteľnosť nie je kontaminovaná priemyselnou, vojenskou, banskou, dopravnou a poľnohospodárskou činnosťou, alebo nesprávnym nakladaním s odpadom. Predávajúci tiež vyhlasuje, že na nehnuteľnosti sa nevykonáva aktívna banská činnosť. To neplatí pre uloženie dažďovej kanalizácie a činnosti s tým spojené a súčasne vykonané kupujúcim podľa bodu 3 čl. I tejto zmluvy, ktoré pred uzavretím tejto zmluvy vykonal kupujúci na predmete kúpy.

7. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán nezakladajú na

noch vor Abschluss dieses Vertrages der Käufer den Vertragsgegenstand belastet hat.

6. Der Verkäufer erklärt, dass der Liegenschaft, die den Gegenstand dieses Vertrags darstellt, keinerlei Umweltbelastung und somit den Liegenschaften keinerlei von Menschenhand verursachte Kontamination anhaftet, welche ein schwerwiegendes Risiko für die menschliche Gesundheit und die Mineralumgebung, das Grundwasser und den Boden (Erdreich) bedeuten würde, mit Ausnahme eines Umweltschadens, insbesondere (jedoch nicht ausschließlich) - dass die Liegenschaft nicht kontaminiert ist durch Industrie-, Bergbau-, Verkehrs-, und Landwirtschaftstätigkeit oder durch unkorrekte Abfallhandhabung. Der Verkäufer erklärt ebenfalls, dass auf der Liegenschaft keinerlei aktive Bergbautätigkeit betrieben wird. Dies gilt nicht für die Verlegung der Regenwasserkanalisation und die damit verbundenen Tätigkeiten und solche, die gleichzeitig vom Käufer gemäß Punkt 3 des Artikels I dieses Vertrags getätigt werden, die vor dem Abschluss dieses Vertrages der Käufer am Vertragsgegenstand durchgeführt hat.

7. Sollten die Erklärungen der Vertragsparteien nicht auf Wahrheit beruhen, wobei eine Vertragspartei vorsätzlich eine unwahre Erklärung zum Zeichnungszeitpunkt dieses Vertrags gemacht hat — so hat die

pravde, pričom zmluvná strana úmyselne urobila nepravdivé vyhlásenie v čase podpisu tejto zmluvy, má vadami dotknutá zmluvná strana nárok na náhradu vzniknutej škody. Tým nie sú dotknuté nároky zmluvných strán podľa článku VII a článku VIII tejto zmluvy. V prípade vzniku nároku zmluvnej strany na náhradu škody podľa tohto odseku sa zaplatená zmluvná pokuta podľa článku VIII odpočíta od celkovej výšky škody podľa tohto článku zmluvy.

Článok V

Odovzdanie nehnuteľností

1. Zmluvné strany sa dohodli, že k odovzdaniu nehnuteľnosti dôjde v deň uzavretia tejto zmluvy.
2. Odovzdaním nehnuteľnosti sa rozumie umožnenie vstupu na nehnuteľnosti.
3. V prípade, že k prevzatiu nehnuteľnosti podľa tohto článku zmluvy nedôjde v deň podpisu tejto zmluvy zavinením niektorej zo zmluvných strán, predávajúci je naďalej povinný nehnuteľnosť odovzdať kupujúcemu a kupujúci je naďalej povinný nehnuteľnosti od predávajúceho prevziať (ďalej aj „oneskorené odovzdanie“).

durch diese Mängel betroffene Vertragspartei Anspruch auf den Ersatz des entstandenen Schadens. Dadurch bleiben die Ansprüche der Vertragsparteien gemäß Art. VII und des Artikels VIII dieses Vertrags unberührt. Im Falle eines Schadensersatzanspruchs einer Vertragspartei nach diesem Absatz wird die Vertragsstrafe gemäß Artikel VIII von der Gesamtschadenshöhe nach diesem Vertragsartikel abgezogen (subtrahiert).

Artikel V

Übergabe der Liegenschaft

1. Die Vertragsparteien vereinbarten, dass es zur Übergabe der Liegenschaft am Abschlussstag dieses Vertrags kommen wird.
2. Unter der Übergabe der Liegenschaft ist die Ermöglichung des Zutritts zur Liegenschaft zu verstehen.
3. Falls es zur Übernahme der Liegenschaft gemäß diesem Vertragsartikel am Zeichnungstag dieses Vertrags durch Verschulden irgendeiner der Vertragsparteien nicht kommen sollte, so ist der Verkäufer auch weiterhin verpflichtet die Liegenschaft an den Käufer zu übergeben und der Käufer ist weiterhin verpflichtet die Liegenschaften vom Verkäufer zu übernehmen (anschließend auch als „verspätete Übergabe“ bezeichnet).

4. V prípade oneskoreného odovzdania, ktoré vznikne zavinením jednej zmluvnej strany, má druhá zmluvná strana nárok na náhradu škody, ak škoda vznikne.

Článok VI

Práva a povinnosti zmluvných strán v prípade niektorých skutočností

1. V prípade, že sa do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zmluvná strana dozvie o skutočnosti, že by na majetok tejto zmluvnej strany mohlo byť začaté exekučné konanie, alebo začatý ozdravný režim alebo nútená správa, alebo vyhlásený konkurz, alebo zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo ak existuje dôvodný predpoklad, že zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie, je zmluvná strana povinná tieto skutočnosti druhej zmluvnej strane bezodkladne oznámiť.
2. Ak sa na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany začne exekučné

4. Im Falle einer verspäteten Übergabe durch Verschulden einer der Vertragsparteien, hat die jeweils andere Vertragspartei einen Schadensersatzanspruch, falls ein Schaden entstehen sollte.

Artikel VI

Rechte und Pflichten der Vertragsparteien bei einigen Umständen

1. Sollte bis zum Moment der Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag eine Vertragspartei in Erfahrung bringen, dass auf das Eigentum dieser Vertragspartei ein Zwangsvollstreckungsverfahren eröffnet werden könnte, oder ein Sanierungsmodus oder eine Zwangsverwaltung aufgenommen werden könnte oder ein Konkursverfahren eröffnet oder mangels Masse eingestellt werden könnte oder falls eine andere begründete Annahme besteht, dass die Vertragspartei in eine Umstrukturierung übergeht - so ist diese Vertragspartei verpflichtet diese Umstände der jeweils anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.
2. Falls auf das Vermögen irgendeiner der Vertragsparteien ein Zwangsvollstreckungsverfahren (Exekutionsverfahren) eingeleitet wird, oder falls auf das Vermögen irgendeiner der Vertragsparteien ein

konanie, alebo ak bude na majetok ktorejkoľvek zmluvnej strany vyhlásený konkurz, alebo ak bude zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku niektorej zo zmluvných strán alebo ak ktorákoľvek zmluvná strana vstúpi do reštrukturalizácie po podpise tejto zmluvy, alebo začatý ozdravný režim alebo nútená správa, alebo ak tieto skutočnosti vyjdú najavo po podpis tejto zmluvy, je druhá zmluvná strana oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť.

3. Kupujúci sa zaväzuje umožniť pripojenie vlastníkov parciel priamo susediacich s predmetom tejto zmluvy na kanalizáciu nachádzajúcu sa na predmete prevodu podľa tejto zmluvy za predpokladu, že tu bude technicky možné, alternatívne sa kupujúci zaväzuje zriadiť vecné bremeno na uloženie dažďovej kanalizácie s priemerom najviac 500 mm na predmete prevodu podľa tejto zmluvy v prospech vlastníkov parciel priamo susediacich s predmetom tejto zmluvy v prípade, že to bude v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi a vlastník parciel priamo susediacich s predmetom tejto zmluvy o to kupujúceho požiada.

Konkursverfahren eröffnet oder mangels Masse eingestellt wird oder falls irgendeiner Vertragspartei nach der Unterzeichnung dieses Vertrages in eine Umstrukturierung übergeht oder ein Sanierungsmodus oder eine Zwangsverwaltung eingeleitet werden oder wenn diese Umstände nach der Vertragsunterzeichnung herauskommen - ist die jeweils andere Vertragspartei berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten.

3. Der Käufer verpflichtet sich den Anschluss der Besitzer der Parzellen (welche direkt an den Gegenstand dieses Vertrages angrenzen) an die Kanalisation zu ermöglichen, die sich gemäß diesem Vertrag auf dem Übertragungsgegenstand befindet – vorausgesetzt, dass dies technisch machbar sein wird und alternativ verpflichtet sich der Käufer eine Reallast zur Verlegung einer Regenwasserkanalisation mit einem Durchmesser von max. 500 mm (gemäß diesem Vertrag) am Übertragungsgegenstand einzurichten und zwar zugunsten der Besitzer jener Parzellen, die direkt an den Gegenstand dieses Vertrags angrenzen und das dann, wenn dies im Einklang mit den allgemein verbindlichen rechtlichen Vorschriften sein wird und der Besitzer der Parzellen (welche direkt an den Gegenstand dieses Vertrags angrenzen) dahingehend den Käufer ansucht.
4. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Verkäufer oder sein

4. Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci alebo jeho právny nástupca má právo spätnej kúpy predmetu tejto zmluvy za rovnakých podmienok, za akých kupujúci predmet tejto zmluvy podľa tejto zmluvy nadobúda. Právo spätnej kúpy je časovo obmedzené na dobu 99 rokov. V prípade, že sa predávajúci alebo jeho právny nástupca rozhodne realizovať právo spätnej kúpy, zaväzuje sa v prospech kupujúceho zriadiť vecné bremeno na uloženie dažďovej kanalizácie s priemerom 1000 mm v rozsahu, v akom je dažďová kanalizácia v čase podpisu tejto zmluvy skutočne uložená. Právo spätnej kúpy zaniká, ak kupujúci alebo jeho právny nástupca umožní napojenie vlastníkov parciel priamo susediacich s predmetom tejto zmluvy na kanalizáciu nachádzajúcu sa na predmete prevodu podľa tejto zmluvy alebo ak kupujúci zriadi vecné bremeno na uloženie dažďovej kanalizácie s priemerom najviac 500 mm na predmete prevodu podľa tejto zmluvy v prospech vlastníkov parciel priamo susediacich s predmetom tejto zmluvy.

Rechtsvertreter das Recht eines Rückkauf des Gegenstandes dieses Vertrags unter den gleichen Bedingungen hat, unter welchen der Käufer den Gegenstand dieses Vertrages nach diesem Vertrag erlangt. Das Rückkaufsrecht ist zeitlich auf die Dauer von 99 Jahren begrenzt. Sollte sich der Verkäufer oder dessen Rechtsvertreter entschließen das Rückkaufsrecht geltend zu machen, so verpflichtet sich dieser zugunsten des Käufers eine Reallast auf die Verlegung einer Regenwasserkanalisation mit einem Durchmesser von 1000 mm in einem Umfang einzurichten, in welchem die Regenwasserkanalisation am Zeichnungstag dieses Vertrags real verlegt ist. Das Rückkaufsrecht erlischt, wenn der Käufer oder dessen Rechtsvertreter den Anschluss der Parzellen (welche direkt an den Gegenstand dieses Vertrages angrenzen) an die Kanalisation ermöglicht, die sich auf dem Übertragungsgegenstand gemäß diesem Vertrag befindet oder falls der Käufer eine Reallast auf die Verlegung einer Regenwasserkanalisation mit einem Durchmesser von max. 500 mm am Übertragungsgegenstand nach diesem Vertrag zugunsten der Besitzer der Parzellen (welche direkt an den Gegenstand dieses Vertrages angrenzen) ermöglicht.

5. Unter einer „Reallast zur Verlegung einer Regenwasserkanalisation“ ist eine Reallast zwecks Verlegung und dauerhaften Zugangs zum Zweck der

5. Vecným bremenom na uloženie dažďovej kanalizácie sa rozumie vecné bremeno na účely uloženia a trvalého prístupu za účelom údržby, opravy a rekonštrukcie dažďovej kanalizácie s priemerom najviac 500 mm.

6. Zmluvné strany môžu odstúpiť od zmluvy podľa ods. 1 a 2 tohto článku zmluvy iba do okamihu povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy.

7. Pre odstúpenie od zmluvy podľa tohto článku platia ustanovenia o odstúpení od zmluvy upravené v článku VII tejto zmluvy.

Článok VII

Ukončenie zmluvy

1. V prípade, že zmluvné strany nepodajú návrh na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností do 3 rokov od podpisu tejto zmluvy, podľa § 47 ods. 2 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov platí, že od tejto zmluvy odstúpili.

2. V prípade, že bude z akýchkoľvek

Wartung, Instandhaltung und Rekonstruktion der Regenwasserkanalisation mit einem Durchmesser von max. 500 mm zu verstehen.

6. Zurücktreten können die Vertragsparteien vom Vertrag gemäß Abs. 1 und 2 dieses Vertragesartikels nur bis zum Moment der Genehmigung der Einverleibung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag.

7. Für den Vertragsrücktritt nach diesem Artikel gelten die Vertragsrücktrittsbestimmungen, wie sie im Art. VII dieses Vertrages geregelt werden.

Artikel VII

Beendigung des Vertrages

1. Falls die Vertragsparteien keinen Antrag auf Einverleibung des Eigentumsrechts beim Immobilienkataster (Grundbuch) binnen 3 Jahren nach der Unterzeichnung dieses Vertrages stellen, so gilt gemäß § 47 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 40/1964 (Gesetzblatt) Bürgerliches Gesetzbuch im Wortlaut einer einschlägigen Folgevorschriften – dass diese vom Vertrag zurückgetreten sind.

2. Sollte aus irgendeinem Grund das Verfahren zum Antrag auf Einverleibung des Eigentumsrechtes ins Immobilienkataster (Grundbuch) eingestellt werden, so wird dieser

príčin zastavené konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností, táto zmluva sa od počiatku ruší a zmluvné strany sa zaväzujú podpísať novú kúpnu zmluvu v takom znení, aby bol dosiahnutý účel tejto zmluvy a to vklad vlastníckeho práva do katastra nehnuteľností v prospech kupujúceho.

3. V prípade, ak kupujúci nezaplatí kúpnu cenu podľa tejto zmluvy, má predávajúci právo od tejto zmluvy odstúpiť.
4. V prípade, ak sa vyhlásenia zmluvných strán podľa článku IV tejto zmluvy nezakladajú na pravde, má dotknutá zmluvná strana právo od tejto zmluvy odstúpiť.
5. V prípade, že do 6 mesiacov od podpisu tejto zmluvy nebude povolený vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy, je ktorákoľvek zmluvná strana od tejto zmluvy odstúpiť.
6. Odstúpením od zmluvy sa zmluva zrušuje od začiatku a zmluvné strany sú povinné si vrátiť vzájomne poskytnuté plnenia.

Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Vertragsparteien verpflichten sich einen neuen Vertrag mit einem solchen Wortlaut zu unterzeichnen, damit der Zweck dieses Vertrags erreicht wird, d.h. die Einverleibung des Eigentumsrechtes ins Immobilienkataster (Grundbuch) zugunsten des Käufers.

3. Für den Fall, dass der Käufer den Kaufpreis im Sinne dieses Vertrages nicht bezahlt, hat der Verkäufer das Recht zurückzutreten.
4. Sollten die die Erklärungen der Vertragsparteien gemäß Artikel IV dieses Vertrags nicht wahrheitsgetreu sein, so ist die betroffene Vertragspartei berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten.
5. Falls binnen sechs Monaten nach erfolgter Unterzeichnung dieses Vertrages keine Einverleibung des Eigentumsrechtes zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag genehmigt wird, so ist jede der Vertragsparteien berechtigt von diesem Vertrag zurückzutreten.
6. Durch den Vertragsrücktritt wird dieser Vertrag von Anfang an aufgehoben und die Vertragsparteien sind verpflichtet sich die gegenseitig erbrachten Leistungen (Erfüllungen) zurückzuerstatten.
7. Der Vertragsrücktritt ist wirksam ab dem Zustellungstag, wobei für die

7. Odstúpenie od zmluvy je účinné dňom doručenia, pričom pre pravidlá doručovania platia ustanovenia článku XI tejto zmluvy o doručovaní.

Článok VIII Sankcie

1. Zmluvná strana, ktorá podľa článku III, ods. 5 tejto zmluvy neposkytne súčinnosť pri odstránení nedostatkov návrhu na vklad, prípadne jeho príloh a z dôvodu jej zavineného konania alebo nekonania bude konanie o návrhu na vklad vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy zastavené, je povinná druhej zmluvnej strane zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 200,- Eur.
2. Zmluvná strana, ktorá neoznami bezodkladne druhej zmluvnej strane skutočnosť podľa článku VI ods. 1 tejto zmluvy, je táto zmluvná strana povinná zaplatiť druhej zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 200,- Eur.

Článok IX Poplatky spojené s touto zmluvou

1. Všetky poplatky súvisiace s notárskou úschovou kúpnej ceny

Zustellegeln die Bestimmungen des Artikels XI dieses Zustellvertrags gelten.

Artikel VIII Sanktionen

1. Jene Vertragspartei, welche gemäß Artikel III, Abs. 5 dieses Vertrags keine Mitwirkung bei der Behebung von Mängeln beim Einverleibungsantrag bzw. seiner Anlagen leistet und aufgrund ihres schuldhaften oder unterlassenen Handelns das Einverleibungsverfahren für das Eigentumsrecht an den Liegenschaften zugunsten des Käufers aufgrund dieses Vertrags eingestellt wird – ist verpflichtet der jeweils anderen Vertragspartei eine Vertragsstrafe von 200,- Euro zu zahlen.
2. Die Vertragspartei, welche nicht unverzüglich der jeweils anderen Vertragspartei die Umstände gemäß dem Artikel VI Abs. 1 dieses Vertrages mitteilt, ist verpflichtet der jeweils anderen Vertragspartei eine Vertragsstrafe von 200,- Euro zu zahlen.

Artikel IX Mit diesem Vertrag zusammenhängende Gebühren

3. Sämtliche mit der notariellen Verwahrung des Kaufpreises verbundenen Gebühren nach diesem Vertrag zahlt der Käufer.
4. Sämtliche Gebühren, die mit der

podľa tejto zmluvy uhrádza kupujúci.

2. Všetky poplatky spojené s overením podpisov na tejto zmluve a všetky správne poplatky v katastrálnom konaní uhradí kupujúci.

Článok X.

Dôverné informácie

1. Zmluvné strany sa zaväzujú zachovávať mlčanlivosť o dôverných informáciách podľa tohto článku zmluvy, tento záväzok zmluvných strán nie je časovo obmedzený.
2. Dôvernými informáciami sa na účely tejto zmluvy rozumejú akékoľvek skutočnosti, informácie a údaje, týkajúce sa tejto zmluvy vrátane jej príloh, prípadne dodatkov k tejto zmluve, rokovaní o tejto zmluve, alebo o jej dodatkoch a dodatkov týkajúcich sa zmluvných strán, alebo s nimi súvisiace s výnimkou:
 - a) informácii, ktoré sú v deň podpísania tejto zmluvy alebo v čase rokovania o tejto zmluve verejne známymi alebo ktoré sa už v tento deň dali zadovážiť z bežne dostupných zdrojov,
 - b) informácii, ktoré sa stali po

Beglaubigung der Unterschriften auf diesen Vertrag verbunden sind und auch sämtliche Verwaltungsgebühren im Katasterverfahren trägt der Käufer.

Artikel X.

Vertrauliche Informationen

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich Stillschweigen über vertrauliche Informationen nach diesem Vertragsartikel zu bewahren, wobei diese Verpflichtung der Vertragsparteien keiner zeitlichen Begrenzung unterliegt.
2. Als vertrauliche Informationen zum Zweck dieses Vertrages sind jegliche Umstände, Informationen und Angaben zu verstehen, welche diesen Vertrag und dessen Anlagen betreffen, bzw. die Nachträge zu diesem Vertrag, Verhandlungen zu diesem Vertrag oder auch zu den Nachträgen, welche die Vertragsparteien betreffen oder mit diesen zusammenhängen - mit folgenden Ausnahmen:
 - a) Informationen, welche am Zeichnungstag dieses Vertrags oder zum Zeitpunkt der Verhandlungen zu diesem Vertrag öffentlich bekannt waren oder die an diesem Tag aus gängigen und verfügbaren Quellen beschaffbar waren,
 - b) Informationen, welche nach dem Zeichnungstag dieses Vertrags öffentlich bekannt wurden oder welche nach diesem Tag aus

základe zákona a o spôsobe a rozsahu, akým, resp. v akom ju plnila, okrem tých, ktoré je predávajúci povinný zverejňovať podľa ustanovení zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám,

- c) na prípady, ak zmluvná strana použila potrebné informácie alebo dokumenty v prípadných súdnych, rozhodcovských, správnych a iných konaniach ohľadom práv a povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo s nimi súvisiacich.

4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že dôverné informácie bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej zmluvnej strany ďalej neposkytnú tretím osobám a ani neumožnia prístup tretích osôb k dôverným informáciám. Za tretie osoby sa však na účely tohto bodu nepokladajú členovia orgánov zmluvných strán, zamestnanci zmluvných strán alebo iné, zmluvnými stranami poverené osoby, audítori alebo právni a iní poradcovia zmluvných strán, ktorí sú viazaní ohľadne im sprístupnených dôverných informácií povinnosťou

Auflage nachkam, mit Ausnahme jener, die der Verkäufer verpflichtet ist nach den Bestimmungen des Gesetzes Nr. 211/2000 (Gesetzblatt) über den freien Informationszugang zu veröffentlichen,

- c) auf Fälle, wo die Vertragspartei notwendige Informationen oder Dokumente in etwaigen gerichtlichen, schiedsgerichtlichen Verfahren, Verwaltungsverfahren oder anderen Verfahren hinsichtlich der Rechte und Pflichten, die sich aus diesem Vertrag ergeben oder mit diesen zusammenhängen – verwendet hat.

4. Die Vertragsparteien verpflichten sich, dass sie die vertraulichen Informationen ohne eine vorangehende schriftliche Zustimmung der jeweils anderen Vertragspartei nicht weiter Drittpersonen zur Verfügung stellen und auch Dritten keinen Zugang zu den vertraulichen Informationen ermöglichen. Als Drittpersonen gelten zum Zweck dieses Punktes nicht die Mitglieder der Organe der Vertragsparteien, deren Angestellte und andere durch die Vertragsparteien betrauten Personen, Auditoren (Wirtschaftsprüfer) oder rechtliche oder sonstige Vertreter der Vertragsparteien, welche hinsichtlich der diesen zugänglich gemachten vertraulichen Informationen aufgrund des Vertrags und des Gesetzes durch eine Schweigepflicht gebunden sind.

mlčanlivosti na základe zmluvy alebo zákona.

Článok XI Doručovanie

1. Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek písomnosť doručovaná v súvislosti so zmluvou sa považuje za doručenie druhej zmluvnej strane v prípade doručovania prostredníctvom pošty, kuriérom alebo v prípade osobného doručovania, doručením písomnosti adresátovi s tým, že v prípade doručovania prostredníctvom pošty musí byť písomnosť zaslaná doporučené s doručenkou preukazujúcou doručenie na adresu určenú podľa tohto článku zmluvy. V prípade doručovania inak ako poštou, je možné písomnosť doručovať aj na inom mieste ako na adrese určenej podľa tohto článku zmluvy, ak sa na tomto mieste zmluvná strana v čase doručenia zdržuje. Za deň doručenia písomnosti sa považuje aj deň, v ktorý zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, alebo v ktorý márne uplynie úložná doba pre vyzdvihnutie si zásielky na pošte, doručovanej poštou zmluvnej strane.

2. Pre potreby doručovania prostredníctvom pošty sa použijú

Artikel XI Zustellung

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass ein beliebiges Schriftstück, welches im Zusammenhang mit dem Vertrag zugestellt wird, als an die jeweils andere Vertragspartei zugestellt anzusehen ist (im Falle einer Zustellung per Post, Kurier oder bei persönlicher Zustellung) – ab der Zustellung des Schriftstücks an den Empfänger, wobei bei einer Zustellung mittels per Post das Schriftstück per Einschreiben mit Zustellschein zu schicken ist, welcher die Zustellung an die nach diesem Vertragsartikel festgesetzte Anschrift belegt. Im Falle einer anderweitigen Zustellung als per Post, kann das Schriftstück auch an einem anderen Ort als der Anschrift (wie in diesem Vertragsartikel bestimmt) zugestellt werden, sofern sich am jeweiligen Ort die Vertragspartei zur Zustellungszeit aufhält. Als Zustelltag eines Schriftstücks gilt jener Tag, an dem die Vertragspartei, welche der Empfänger ist, die Annahme des zuzustellenden Schriftstücks verweigert oder an dem die Aufbewahrungsfrist zur Abholung der (per Post an die jeweils andere Vertragspartei zugestellte) Postsendung bei der Post fruchtlos verstreicht.
2. Zum Zwecke der Zustellung mittels Post kommen die Anschriften der Vertragsparteien zum Tragen, wie sie der Kopfzeile dieses Vertrags zu entnehmen sind, es sei denn, der Empfänger wird der absendenden Seite

adresy zmluvných strán uvedené v záhlaví tejto zmluvy, ibaže odosielajúcej zmluvnej strane adresát písomnosti písomne oznámil novú adresu sídla/miesta podnikania, prípadne inú novú adresu určenú na doručovanie písomností. V prípade akejkolvek zmeny adresy určenej na doručovanie písomností na základe tejto Zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou sa príslušná zmluvná strana zaväzuje o zmene adresy bezodkladne písomne informovať druhú zmluvnú stranu; v takomto prípade je pre doručovanie rozhodujúca nová adresa riadne oznámená zmluvnej strane pred odosielaním písomnosti.

Článok XII

Záverečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že túto zmluvu uzatvorili podľa slovenského právneho poriadku. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že táto zmluva sa riadi slovenským právnym poriadkom s vylúčením kolíznych noriem pre prípad, ak slovenský právny poriadok voľbu práva umožňuje.
2. Zmluvné strany svojimi podpismi potvrdzujú, že obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s jej obsahom, túto zmluvu uzavreli slobodne a vážne, vedomí si právnych následkov svojho konania a bez

des Schriftstücks schriftlich die neue Anschrift des Sitzes/Geschäftsortes mitteilen, bzw. eine andere für die Zustellung bestimmte Anschrift. Bei jeglichem Änderungen der Anschrift zur Zustellung von Schriftstücken aufgrund dieses Vertrags oder im Zusammenhang mit diesem - verpflichtet sich die entsprechende Vertragspartei über die Änderung der Anschrift die jeweils andere Vertragspartei unverzüglich schriftlich in Kenntnis zu setzen; wobei in diesem Fall für die Zustellung die neue und der jeweils anderen Vertragspartei ordnungsgemäß noch vor dem Abschicken des Schriftstücks mitgeteilte Anschrift ausschlaggebend ist.

Artikel XII

Schlussbestimmungen

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass sie diesen Vertrag auf der Grundlage der slowakischen Rechtsordnung abschließen. Die Vertragsparteien haben ebenfalls vereinbart, dass sich dieser Vertrag nach der slowakischen Rechtsordnung richtet unter Ausschluss der Kollisionsnormen – für den Fall, dass die slowakische Rechtsordnung eine Wahl des anwendbaren Rechts nicht ermöglichen sollte.
2. Die Vertragsparteien bestätigen durch deren Unterschriften, dass sie den Inhalt des Vertrags verstanden haben und diesem Inhalt zustimmen; ferner dass sie den Vertrag aus freien Stücken und

nátlaku a nie za nevýhodných podmienok.

3. Zmluvné strany potvrdzujú, že ich zmluvné prejavy sú dostatočne zrozumiteľné a určité, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že právny úkon je urobený v predpísanej forme.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom po dni jej zverejnenia na webovom sídle predávajúceho. Právne účinky prevodu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam nastanú dňom povolenia vkladu vlastníckeho práva k nehnuteľnostiam v prospech kupujúceho podľa tejto zmluvy príslušným katastrálnym odborom okresného úradu.
5. Kúpna zmluva je vyhotovená v štyroch origináloch, z toho dva originály obdrží katastrálny odbor Okresného úradu Prievidza, jeden originál predávajúci, a jeden originál kupujúci.
6. Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy musia byť číslované a podpísané oboma zmluvnými stranami v samostatných, po sebe idúcich dodatkoch.
7. Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa predmetu zmluvy a nahrádza

ernsthaft abschließen, im vollen Bewusstsein der rechtlichen Konsequenzen der eigenen Handlung und weder unter Druck, noch unter auffallend ungünstigen Bedingungen.

3. Die Vertragsparteien bestätigen, dass deren vertragliche Äußerungen ausreichend verständlich und bestimmt sind, ferner dass deren vertragliche Freiheit nicht eingeschränkt ist und der Rechtsakt in vorgeschriebener Form erfolgte.
4. Der Vertrag erlangt seine Gültigkeit und Wirksamkeit am Zeichnungstag durch beide Vertragsparteien und seine Wirksamkeit nach dem Tag seiner Veröffentlichung im „Web-Sitz“ des Verkäufers. Die rechtlichen Wirkungen der Übertragung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften treten in Kraft am Genehmigungstag der Einverleibung des Eigentumsrechts zu den Liegenschaften zugunsten des Käufers nach diesem Vertrag durch den zuständigen Katasterbereich des Bezirksamtes.
5. Der Kaufvertrag wird in vier Originalausfertigungen erstellt, wovon zwei davon der Katasterbereich des Bezirksamtes Prievidza erhält, eine erhält der Verkäufer und eine Originalausfertigung der Käufer.
6. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages müssen nummeriert und durch beide Vertragsparteien unterzeichnet sein, in

akúkoľvek predchádzajúcu korešpondenciu a rokovania, či už ústne alebo písomné, ktoré sa konali pred uzatvorením zmluvy.

8. V prípade, ak akýkoľvek termín, dojednanie, podmienka či ustanovenie zmluvy je alebo sa stane neplatné, ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú naďalej platné a účinné. Zmluvné strany sa dohodli, že neplatné ustanovenie zmluvy bude nahradené zákonným ustanovením povahou a účelom najbližším.

9. Táto zmluva je vyhotovená v Slovenskom a Nemeckom jazyku. V prípade rozdielov alebo rozporu medzi slovenským a nemeckým znením zmluvy má slovenské znenie prednosť.

eigenständigem und aufeinander folgenden Nachträgen.

7. Dieser Vertrag stellt die vollständige Vereinbarung der Vertragsparteien hinsichtlich des Vertragsgegenstandes dar und ersetzt jeglichen vorangehenden Schriftverkehr und Verhandlungen, ob nun mündlich oder schriftlich, welche vor dem Vertragsabschluss erfolgten.

8. Sollte irgendein Termin, eine Absprache, eine Bedingung oder Bestimmung des Vertrags ungültig sein oder dies werden, so behalten die restlichen Bestimmungen des Vertrags ihre Gültigkeit und Wirksamkeit weiterhin bei. Die Vertragsparteien vereinbarten, dass die ungültige Bestimmung des Vertrags durch eine gesetzliche Bestimmung ersetzt wird, die vom Zweck und Charakter her dieser am nächsten kommt.

9. Dieser Vertrag wurde in slowakischer und deutscher Sprache erstellt. Im Falle von Differenzen oder Widersprüchen zwischen der slowakischen und der deutschen Fassung hat die slowakische Fassung Vorrang.



V Prievidza dňa 24. OKT. 2016

Predávajúci/ Verkäufer
Mesto Prievidza
zast. JUDr. Katarínou Macháčkovou

V Prievidza dňa 24. OKT. 2016

Kupujúci/ Käufer
Brose Prievidza, spol. s r.o.
zast. Axelom Mallenerom
konateľom spoločnosti